L. eleg. m.
1104

Das Mädchen am See.

L. eleg. m. 1104

Rossini

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

LA DONNA DEL LAGO.

LA DONNA DEL LAGO.

MELODRAMMA
IN
DUE ATTI.

DA RAPPRESENTARSI
NEL
TEATRO REALE PRESSO LA RESIDENZA

LA MUSICÁ E DEL SIGNOR MAESTRO
ROSSINI.

Monaco, 1821.
NELLA STAMPERIA DI FRANCESCO HÜBSCHMANN.

Das Mädchen am See.

Melodram
in
zwey Akten.

Aufgeführt
im
Königlichen Hof-Theater an der Residenz.

Die Musik ist von Herrn Kapellmeister
Rossini.

München, 1821.
Gedruckt bey Franz Seraph Hübschmann.

PERSONAGGI:

Giacomo, Re di Scozia, sotto il nome del Cavaliere Uberto di Snowdon.

Douglas, Esule della Corte di Scozia.

Elena, sua figlia.

Rodrigo, Duce dei Clani Alpini.

Malcolm, Cavaliere Scozzese.

Albina, Confidente di Elena.

Serano, famigliare della casa di Douglas.

Bertran, Cortiggiano.

Villici Scozzesi.

Bardi.

Grandi } Scozzesi,
Dame }

Guerieri dei Clani Alpini.

Cacciatori.

Guardie Reali.

L'azione è nella Scozia.

Personen.

Jakob, König von Schottland, unter dem Namen eines Ritters Hubert von Suowdon.

Douglas, vom Hofe Schottlands verwiesen.

Helene, seine Tochter.

Rodrich, Anführer der hochländischen Klane.

Malcolm, schottländischer Ritter.

Albina, Vertraute von Helene.

Serano, Hausgenosse von Douglas.

Bettran, Hofherr.

Schottische Landleute.

Barden.

Schottische Hofdamen und Herren.

Krieger der hochländischen Klane.

Jäger.

Königliche Garden.

Die Handlung geht vor in Schottland.

ATTO PRIMO.

La scena rappresenta la rocca di Benledi, che coperta alla cima da folta boscaglia, e quindi allargandosi al basso, forma una spaziosa valle, nel centro della quale è un Lago, originato dalle acque cadenti.

Sorge l'Aurora.

Scena prima.

Truppa di Cacciatori e di Villici, che s'inoltrano nel bosco per dedicarsi ai consueti loro esercizi.

Villici.

Del dì la messegiera
Già il crin di rose infiora.
Dal sen di lei, che adora,
Già fugge rapido - L'astro maggior.
Ed al suo lucido - Brillante aspetto
Ripiglia ogni essere - Vita e vigor.

Cacciatori.

Figli di Morve! Su su! alle selve!
Le Caledonie - Temute belve
A noi preparano - Novello allor.

Villici.

A' nostri riedasi - Lavori usati,
Come verdeggiano - Ridenti i prati...
Al par che ombreggiano - Le quercie annose..
Come spontanee - Sorgon le rose...
Così a' sudori - Dal buon cultor
Grate rispondono - Le piante, i fior.

Erster Akt.

Die Bühne stellt vor das Felsengebirg von Benledi, dessen Spitze mit dichtem Gebüsche bewachsen ist. Der Fels erweitert sich von unten und bildet ein geräumiges Thal, in dessen Mitte ein See. Rings-herum mehrere Wasserfälle.

Die Morgenröthe bricht an.

Erste Scene.

Ein Haufe von Jägern und Landleuten, welche ihren gewöhnten Beschäftigungen nachgehen.

Landleute.

Der Morgenröthe Purpurschimmer
Ergießt sich über Berg und Hain.
Mit Gold umstrahlet nahet sich
Des Tages herrliches Gestirn.
Dann reget neues Leben sich,
Es glänzt die Flur in neuer Pracht.

Jäger.

Ihr Söhne Morven's! fort zum Walde!
Im Busche lauert das wilde Thier,
Und giebt dem Jäger frische Beute!

Landleute.

Froh kehren wir zur Heimath wieder;
Der Wiese Grün umduftet uns
Beschattet von der Eiche Wipfel . . .
Mit Morgenthau schmückt sich die Rose.
So lohnt des Landmanns regen Fleiß
Die Pflanze, Blume, jede Flur.

Cac. Su su! alle selve! - Le irsute belve
A noi preparano - Novello allor.
(s'allontanano.)

Scena II.

Elena in un battello nel Lago: indi Uberto dalla rocca.

Oh mattutini albori!
Vi ha preceduti amor,
Da brevi miei sopori
A ridestarmi ognor.
Tu vieni o dolce immagine
Del caro mio tesor!
Fugge, ma riede il giorno,
Si cela il rio malor,
Ma rigorgolia intorno
Da più abbondante umor;
Tu a me non torni, o amabile,
Oggetto del mio ardor.
(si ode il vicino suono di un corno che viene ripetuto da lontano.)
Qual suon! sull' alta rocca
Già le fiere a domar van di Fingallo
I ben degni nipoti. Oh! se fra quelli
Si aggirasse Malcolm! vana speranza!
Rapido qual baleno
Ei sarrebe volato a questo seno.
(giunta alla riva, scende dal battello che attacca ad un tronco.)

Ube. (Eccola! alfin la rendi
All' avido mio sguardo, o ciel pietoso!
Nò, non mentì la fama,
Anzi è minor di sua beltade il grido.)

Jäger. Fort, fort, zum Wald! erlegt das Wild!
Es giebt dem Jäger frische Beute!

(Alle entfernen sich.)

Zweyte Scene.

Helene in einem Nachen auf dem See. Zu ihr Ritter Hubert vom Felsen herab.

Süße Morgendüfte,
Die ihr mich umwehet,
Von dem sanften Schlummer
Lieblich mich erwecket,
Bringet ach! den Theuern,
Den mein Herz gewählet!
Schnell entflieht die Sonne;
Doch mein Kummer weilet,
Und erfüllt mit Trübsinn
Meine bange Seele.
Schöner Tag der Liebe,
Soll ich nie dich wiederseh'n!

(Man hört in der Nähe die Töne eines Horns, welche sich in der Ferne wiederholen.)

Ha! welche Töne! — Sind es vielleicht
Schon Fingal's edle Söhne, die am Felsen
Des Waidwerks pflegen! — ach! wenn Malkolm
Bey ihnen wäre! — Eitles Hoffen!
Würd' er denn nicht mit Blitzesschnelle
In meinen Arm sich stürzen!

(Sie kömmt ans Gestad, steigt aus dem Nachen, den sie an einem Baumast festbindet.)

Hubert. (Sie ist's! — der gute Himmel
Erfüllt mein langes Sehnen.
Nicht täuschend war der Ruf! - Sie ist
Mehr reizend noch, als er sie rühmte.)

Elena. Di questo lago al solitario lido
Chi ti guida? Chi sei!
Uberto. Da miei compagni
Una cerva inseguendo,
Mi allontanai. Fra queste
Alpestri, incerte balze il piè inoltrai,
E già la via smarrita,
A' domandare aita io mi volgea
A te, non donna, ma silvestre Dea.
Elena. Amico asilo
Ti sia la mia capanna: all' altra sponda
Meco, se il vuoi, signor, recarti dei.
Uberto. Ah sì, del mio destin l'arbitra sei.
Elena. Scendi nel piccolo legno,
Al fianco mio t'assidi.
Uberto. Oh del tuo cor ben degno
Eccesso di bontà!
Elena. Sei nella Scozia, e ancora
Non sai, che quì s'onora
Pura ospitalità?
Uberto. Deh mi perdona... (oh Dio!
Confuso appien son'io!)
Elena. Ah sgombra omai l'affanno,
Lieto respiri il cor.
Uberto. (Un innocente inganno
Deh tu proteggi, o amor!)
(guadando insieme il lago.)

Scena III.

Da varie balze giungono al piano i Cacciatori anelanti in traccia di Uberto.

Una part. Uberto! Ah! dove ti nascondi?
Altra part. Donde tracciar, come trovarlo?

Helena. Was führt dich her an dieses See's
Einsame Ufer? — Sprich, wer bist du?
Hubert. Verfolgend eine Hündin
Hab' ich von den Gefährten
Zu weit entfernet mich, den Pfad
Hab' ich verloren, und in diesen Klippen
Irrt' ich umher! — dich bitte ich —
Du sollst mich leiten, Mädchen!
Nein! Göttin dieses Hain's.
Helene. Ein freundlich Obdach
Gewährt dir meine Hütte. Sie ist
Am andern Ufer. Willst du hin?
Hub. Dir folg' ich, lenke mein Geschick!
Helen. So komm in diesen Nachen!
Bleib' ruhig mir zur Seite!
Hub. Bin ich wohl deiner würdig!
O seltne Herzensgüte!
Helen. Bist du ein Schotte,
Und weißt du nicht,
Daß wir den Gastfreund ehren?
Hub. Verzeih'! (o Himmel:
Kaum weiß ich mich zu fassen.)
Helen. Sey unbesorgt, und fürchte nichts!
Ein froher Sinn erheitre dich!
Hub. (O Liebe, schütze mich!
Laß meine List gelingen.)
(fahren mit einander über den See.)

Dritte Scene.

Jäger in voller Eile kommen von den Anhöhen in die Ebene herab, um Huberten zu suchen.

Eine Abtheil. Hubert! wo birgst du dich?
Eine Andere. Wo sollen wir ihn finden?

I primi. La fosca selva .. l'alpestre, il piano
Si è già percorso, ma tutto invano!
Gli altri. Fiero periglio - dal nostro ciglio
Lo invola al certo . . .
Tutti. Uberto! Uberto!
L'eco risponde! speme non v'ha!
Veloci scorransi altri sentieri...
I primi. Noi là... sul monte...
Gli altri. Noi verso il fonte . . .
Tutti. Chi a ravvisarlo primier sarà,
Agli altri segno dar ne potrà.
Tu, che ne leggi nel cor fedel,
Al nostro sguardo lo addita, o ciel!
(si disperdono per diverse strade.)

Scena IV.

Albergo di Douglas. Veggonsi sospese alle pareti le sue armi, e quelle degli antenati.

Albina e Sarano.

Albina. E in questo dì? ...
Serano. Tel dissi: atteso giunge
Il Principe Rodrigo.
Albine. (Elena! oh quanto
Ti fia grave un tal dì!)
Serano. Quei fidi amici,
Cui spento ancor nel petto
Non è l'avito ardor, raccoglie intorno
Il belligero eroe. Sacro in quell' alma
Di patria amor tutto lo investe, e ardito
L'impeto incauto ad arrestar lo spinge
Di Giacomo, che queste

Die Erst. Den Wald, den Fels, die Ebene,
Wir haben sie durchsucht! — Umsonst!
Die And. Gewiß! er schwebet in Gefahr!
Entrissen ist er uns!
Alle. Hubert! o Hubert!
Der Wiederhall antwortet uns!
Er ist verloren! fort! auf andre Wege!
Die Erst. Wir, hin zum Berge!
Die And. Wir zu dem Stromm!
Alle. Wer ihn zuerst erblickt,
Der geb' ein frohes Zeichen uns!
Du kennst, o Himmel, unsre Herzen,
O! gieb ihn seinen Treuen wieder!
(verlieren sich zu verschiedenen Seiten.)

Vierte Scene.

Wohnung von Douglas. An den Wänden seiner und seiner Ahnen Waffenrüstungen.

Albina und Serano.

Albin. Was, heute noch?
Seran. Wie ich dir sagte.
Schon nahet sich Prinz Rodrich!
Alle. (Helene!
Welch' ein Geschick erwartet dich!)
Seran. Die Freunde,
In deren Busen nicht der alte Muth
Ersticket ist, versammelt er um sich,
Der edle Held! — Es lodert noch
In ihm die Liebe seines Vaterlands
Muthvoll will er bekämpfen
Des Königs Macht, der ohne Recht

Contro ogni legge invade
Pacifiche contrade. Ah! regga il cielo
Così nobil desio, sì puro zelo!
Albina. E di Elena la destra?
Serano. In dolce pegno
Di tenace amistà Douglas destina
A sì prode guerrier.
Albina. (Tutte prevedo
Le pene di quel cor!)
Serano. Tu vieni intanto
A domestici uffici,
Che maggiori in tal giorno
Fà un' ospite sì degno: il sai, diviso
Fia più lieve il lavoro.
Alb. (Quanto mi affanna, o amica, il tuo martoro.)
(entrano.)

Scena V.

Elena ed Uberto.

Elena. Sei già nel tetto mio: dorata stanza,
Dove il fasto pompeggia,
Ove il lusso grandeggia,
Questa non è; ma semplice, ed umile,
Qui raccoglie secure
Dall' invido livore
Pace, amistade, amor filiale, onore.
Uberto. (Felice albergo! oh quanta
Beltà, virtù racchiudi!)
Elena. Il lasso fianco
Posar ti piaccia.
Uberto. (sorpreso) (Ah! qual ravviso intorno
Ornamento guerrier! nò.. non m'inganno,
Di cavalier scozzese,

Mit seinem Heer die Wohnungen
Des Friedens überzogen. Leite, Himmel
Dieß würdige Beginnen, segne es!

Albin. Und dann, Helene —

Seran. Ihre Hand,
So will's der Vater, reichet sie dem Tapfern
Zum Pfand der Treue!

Albin. (Welche Leiden
Wird nicht die Arme dulden)

Seran. Komm! das Haus
Erwartet deine Dienste!
Mit Würde müßen heute wir
So einen Gast empfangen; und getheilt
Wird uns die Arbeit leichter!
(Wie fühl' ich tief,
o Freundin, deinen Schmerz.)
(gehen in das Haus hinein.)

Fünfte Scene.

Helene und Hubert.

Helen. Sieh' meine Wohnung! Keine Pracht
Fesselt das Aug', kein Gold
Verziert die Wände;
Einfach und ungestört herrschen hier
Im traulichen Vereine
Freundschaft, Fried und Ehre.

Hubert. (Wohnung des Glückes! welche Reize
Umschließest du!)

Helen. Erhole dich!
Du bist ermüdet!

Hubert. (betroffen) Ha! was seh' ich!
Wie? Waffen? — Nein, ich irre nicht!
So schmückten Schottlands Ritter sich

Che gli avi miei seguì, veggo l'arnese!
Ove son io! e in qual periglio!)

Elena. E donde
Il tuo cupo silenzio! a che d'intorno
Volgi dubbioso il guardo?

Uberto. Amabil diva!
Se a te nol vieta alta cagion, deh lascia,
Ch'io conosca a chi debbo
Tratti così gentil?

Elena. Vanto nel padre
Il famoso Douglas.

Uberto. Ah! (in uno slancio, che poi reprime.)

Elena. Lo conosci!

Uberto. Per fama... e chi nol sà?].

Elena. Civil discordia
Lo rapì dalla Corte.

Uberto. Oh! quanto ancora
N'è Giacomo dolente!

Elena. E chi tel disse?

Ube. Voce sparsa così.. (mal cauto ardore!
Non mi svelar: che mai di me sarebbe,
Se giungesse Douglas!)

Elena. Ma pensierosc
Chi ti rende così?

Uberto. Di tue pupille
Il soave balen... di quegli accenti
Il dolce suon... ma... chi a noi vien?

Elena. Le care
Compagne mie son quelle,
Che all' apparir del giorno
Sollecite al mio sen fanno ritorno.

Am Hofe meiner Ahnen!)
Wo find ich mich? Mir dräut Gefahr.)

Helen. Warum
Dieß düstre Schweigen? Unruhvoll
Irret dein Blick umher.

Hub. Himmlisches Mädchen,
Wer bist du? sag', wem danke ich,
Wenn ich es wissen darf,
So viele Güte?

Helen. Douglas nennet sich
Mein edler Vater.

Hub. Ach! (auffahrend, doch gleich sich fassend.)

Helen. Kennst du ihn?

Hub. Wer kennt nicht seinen Nahmen?

Helen. Bürgerzwist
Entfernte ihn vom Hofe!

Hub. O! wie tief
Kränkt es den König!

Helen. Weißt du es?

Hub. So ging die Rede! (Unbesonnener!
O, fasse dich! - Wie würde mir geschehen,
Wär' Douglas hier!)

Helen. Welch' düsterer Gedanke
Trübt deinen Sinn?

Hub. Des Auges Glanz,
Der Stimme süßer Laut.. o Theure!..
Doch, hör'! wer naht sich uns?

Helen. Die lieben
Gespielinnen sind es! Sie kommen
Mit jeder neuen Sonne,
Die Freundin zu begrüßen.

Scena VI.

Entrano le Compagne di Elena, la circondano, indi le dirigono il seguente Coro:

D'Inibaca
Donzella,
Che fe
D'immenso amor.
Struggere un dì
Tremmor,
Terror
Del Norte,
Sei Elena
Più bella:
Per te
Di pari ardor
Avvampa così
Ognor
Rodrigo, il forte.

Uberto. (Rodrigo! che mai sento!)
Elena. (Funesta rimembranza!)
Uberto. (Di gelosia tormento
Io già ti provo in me!)
Elena. (Affetti miei! speranza
Più il cielo a voi non diè!)
Coro. Indissolubili
Dolci ritorte,
O copia amabile!
In te deh annodino
Beltà, e valor!
E dall' eterea
Celeste corte
I Genj pronubi
Il lieto innalzino
Canto d'amor.

Sechste Scene.

Helenens Freundinnen tretten ein, nehmen sie in ihre Mitte und richten folgenden Chor an sie.

Das Mädchen
Von Dunabar
Erfüllte
Mit mächtiger Liebe,
Beugte den großen
Treumor!
Den Schrecken
Des Nordens.
Schöner noch
Bist du, Helene:
Für dich entbrennet
Mit gleicher Flamme
Immer der Deine,
Immer dich liebend
Rodrich, der Tapfre!

Hub. (Rodrich! was höre ich!)

Helen. (Erinnerung der Trauer!)

Hub. (Dich fühle ich, o Eifersucht,
Mit allen deinen Qualen.)

Helen. (Dahin bist du, o Liebe,
Verloren jede Hoffnung.)

Chor. Ketten von Rosen,
Kränze von Blumen,
Liebendes Paar,
Winden euch Schönheit
Und hoher Muth.
Dort von dem hehren
Sternengewölke
Lächelt euch Hymen!
Liebesgesänge
Tönen euch zu.

Uberto. Sei già sposa? ed è Rodrigo
Che dal ciel tal sorte attende?
Elena. Le mie barbare vicende
Che ti giova penetrar?
Uberto. Forse.. ah dì.. un altro amante
Sospirar, languir ti fà?
Elena. Ah! mi tolse un solo istante
Del mio cor la libertà!
Uberto. (Quali accenti! e deggio in seno
Dolce speme alimentarti?
Ah! sì! annunzi un tuo baleno
Tanta mia felicità!)
Elena. (Quai tormenti! e come in seno
Posso o speme alimentarti?
Da me fugge qual baleno
Ogni mia felicità.)
Uberto. (Ma son sorpreso,
Se quì più resto!
Oh qual contrasto
Crudele è questo!

(Le compagne di Elena versano della cervogia in una tazza a guisa di piccola conca e la porgono ad Elena, dalla quale, vien presentata ad Uberto, che beve, mentre esse cantano.)

Elena. L'ospital conca
Da me ricevi,
Gli oppressi spirti
Rinfranca, e bevi.
Coro. Ti siano fausti
I Genj lari,
E a te sorridano
Pace, amistà.
Uberto. Il tuo bel core
Deh a me conceda

Hub. So bist du Braut? und Rodrich nennet sich,
Den dieses Glück erwartet?
Helen. Warum soll ich, Unseelige,
Dir mein Geschick enthüllen?
Hub. Vielleicht . . o sprich! wo weilet er,
Den deine Thräne suchet?
Helen. Unglücklich war der Augenblick,
Der mir die Ruh' zerstörte.
Hub. (Welche Worte! aller Hoffnung
Muß ich nun entsagen!
Ach! kein Strahl von Liebe
Kündet mir ein nahes Glück.)
Helen. (Welche Leiden! . . süße Hoffnung,
Ja du bist entflohen:
Nicht ein Strahl erhellet
Den getrübten Liebesblick.)
Hub. (Wahrlich! nicht länger
Darf ich hier weilen!
Mich nicht verrathen,
Welch ein Geschick!)

(Helenens Gespielinnen gießen ein Getränk in eine Schale, ähnlich einer Muschel, reichen es Helenen, welche es ihrer Seits wieder Huberten anbietet. Dieser trinkt davon, während die andern fortfahren zu singen.)

Helen. Nimm hin, o Fremdling,
Die gastliche Schaale!
Mit neuem Leben
Stärke die Brust!
Chor. Du bist willkommen
Dem gastlichen Hause,
Freundschaft und Ruhe
Winken Dir zu.
Hub. Freundliche Schöne,
Ich muß dich verlassen,

Che a miei compagni
Ben tosto rieda.

Elena. Hai tu obliato
Che ospite sei?

(con contegno imponente)

Uberto. Lascia, che imprima
Su quella mano ...

Elena. Costume in Morve
Non v' ha si strano.

Uberto. (Da lei dividermi
Come potrò?)

Elena. (Qual dolce immagine
In me destò!)

Uberto. (Cielo! in qual' estasi
Rapir mi sento
D'inesprimibile
Dolce contento!
Di quai delizie
M'inebria amore!
Che cari palpiti
Pruovar mi fà!)

Elena. (Cielo! in qual' estasi
Rapir mi sento,
Se il mio bell' idolo
Talor rammento!
Di quai delizie,
M' inebria amore!
Che cari palpiti
Pruovar mi fà!)

(Elena entra nelle sue stanze. Uberto esce scortato da Albina, e dalle donzelle.)

Meine Gefährten
Wieder zu sehn.

Helen. Wie, du verschmähest
Das freundliche Obdach?
(mit ernster Haltung.)

Hub. Gönne mir, Holde,
Daß ich deiner Hand . .

Helen. Fremde in Schottland
Ist dieser Gebrauch.

Hub. (Soll ich auf immer
Mich trennen von ihr?)

Helen. (Bild der Erinnerung,
Sanft lächelst du mir!)

Hub. (Beglückt durch Freude
Fließen die Tage
Ohne Gefährde
Seelig dahin.
Trunken von Sehnsucht
Schmacht' ich nach Liebe,
Und mit Entzücken
Hebt sich das Herz.

Helen. (Beglückt durch Freude
Fließen die Tage,
Wenn ich des Theuern
Wieder gedenke
Trunken von Sehnsucht
Schmacht' ich nach Liebe,
Und mit Entzücken
Hebt sich das Herz.

(Helene geht in die Wohnung. Hubert entfernt sich, begleitet von Albina und den übrigen Mädchen.)

Scena VII.

Dalla parte opposta donde sono partiti gl'indicati attori, si avvanza concentrato, ed a passo lento il giovine Malcolm. Giunto in mezzo alla scena, si scuote dal suo letargo, guarda mestamente intorno, indi dice:

Mura felice, ove il mio ben s'aggira!
Dopo più lune io vi riveggo: ah! voi
Più al guardo mio non siete,
Come lo fosti un dì, ridenti, e liete.
Qui nacque, fra voi crebbe
L'innocente mio ardor: quanto soave
Fra voi scorrea mia vita
Al fianco di colei,
Che rispondea pietoso a' voti miei!
Nemico nembo or vi rattrista, e agghiaccia
Il mio povero cor! mano crudele
A voi toglie, a me invola.. oh rio martoro!
La vostra abitatrice, il mio tesoro.

Elena! oh tu, ch'io chiamo!
Deh vola a me un' istante!
Tornami a dire - io t'amo!
Serbami la tua fe!
E allor, di te sicuro,
Anima mia! lo giuro,
Ti toglierò al più forte,
O morirò per te.
Grata a me fia - la morte,
S'Elena mia - non è.

Oh quante lagrime - finor versai
Lungi languendo - da'tuoi bei rai!
Ogni altro oggetto è a me funesto.
Tutto è imperfetto - tutto detesto;

Siebente Scene.

Der junge Malcolm tritt auf, der Seite gegenüber wo die Vorigen abgegangen. Er geht langsam und ernst hervor. Wenn er bis zur Mitte der Bühne gekommen, rafft er sich auf, sieht traurig umher, nnd spricht endlich:

Beglückter Ort, wo meine Theure wohnet,
Seh' ich dich wieder! — ach! nicht mehr
Sprichst freundlich du mich an.
Nicht lächelt mir, wie einst, die schöne Flur!
Der ersten Liebe sanfte Schmerzen
Empfand ich hier! — Wie seelig flossen
Die schönen Tage hin, bey ihr,
An ihrer Seite,
Als ich noch Gegenliebe fand!
Ein dichter Nebel hüllt dich ein.
Erstarret ist mein Herz; denn, ach!
Ein grausames Geschick
Raubt dir die Zierde, sie, mein Alles!

Helene, dir leb' ich nur!
Hörst du nicht mehr auf mein Fleh'n:
Kehre wieder zu dem Treuen,
Und versag' ihm Liebe nicht!
Schließ' ich dich in meine Arme,
Dann, Geliebte, schwöre ich,
Nichts soll mehr dich mir entreißen,
Denn mein Leben opfre ich!
Tod! willkommen bist du mir,
Ohne sie, was wäre ich? —

Thränenströme flossen mir,
Mich verzehrt die bange Plage,
Nichts kann meinen Sinn erhellen,
Einsam quälet sich mein Herz.

Di luce il cielo - no più non brilla,
Più non sfavilla - astro per me.
Cara! tu sola - mi dai la calma,
Tu rendi all' alma - grata mercè.

Scena VIII.

Serano, e detto, poi Douglas, ed Elena.

Serano. Signor, giungi opportuno: al vallo
Già di guerrieri eletta schiera è giunta,
E di poco precede
Il Principe Rodrigo. Oh come esulta
Douglas di gioja! un avvenir felice
Alla Scozia, alla figlia, a lui predice.

Malc. (Qual fiero stato è il mio!
Straziata hò l'alma, e simular degg' io!)

Serano. Tu non rispondi? il ciglio
Grave hai di pianto?

Malc. Amico,
Lasciami al mio destin;

Serano. (Ah lo compiango
Penetro la cagion del suo dolore!)
(parte.)

Ma. Eccola! e con Douglas. Forza o mio core!
(resta innoservato.)

Dougl. Figlia, è così! ... il Cielo arride!
Di ogni alma a' voti, e già di lieti evviva
In queste un tempo erme contrade or senti
Mille voci eccheggiar. La Scozia oppressa,
Le ombre irate degli avi al solo Eroe,
Cui l'onor d'esser sposa è a te serbato,

Ach! mir glänzet keine Sonne,
Mir erlosch der Sterne Glanz.
Du allein kannst Freud' mir geben;
Theure, ach! erhöre mich.

Achte Scene.

Serano, der Vorige, dann Douglas und Helene.

Seran. Ihr kommt erwünscht! .. Im Thale
Sind die Erlesenen versammelt!
An ihrer Spitze
Prinz Roderich! — frohlockend
Erwartet Douglas sie. Das Glück
Lächelt dem Vaterland, der Tochter.

Malc. (Unseeliges Geschick!
Gequältes Herz — ach! schweige nur)

Seran. Du redest nicht! — und eine Thräne
Hangt schwer am Auge? —

Malc. Freund!
Gefallen ist mein Loos!

Seran. (Er dauert mich!)
Ich kenn' die Quelle seines Schmerzes.)
(geht ab.)

Malc. (Sie kömmt! und Douglas! Muth gefaßt!)
(er bleibt ohne bemerkt zu werden.)

Dougl. So ist's, geliebte Tochter! Ungewölkt
Erscheint die Glückessonne; Freude
Erschallet da, wo einst nur banger Sinn
Und Trauer wohnten. Ja! das Vaterland,
Der Ahnen ernste Schatten seh'n auf ihn,
Den Helden, der sich dir ergeben.

Volgon fremente il ciglio, e'l patrio onore
Affidano al suo brando. A te sol resta
Coronar tanta impresa, e la tua mano
Nel bel sentier di gloria
L' alto campione affretti alla vittoria.

Malc. (E resisto? e non moro?)

Elena. Oh padre! e quando
Ferve bollor di guerra, allor che all' armi
Corre ogni età, mentre lo scudo imbraccia
La debil fanciulezza,
La tremula canizie, e tutto al guardo
Stragi presenta, e bellici furori,
Parli di nozze, e vai destando amori?

Malc. (Ah mi è fedel!)

Douglas. Sul labbro tuo stranieri
Son questi accenti, e fia l' estrema volta,
Ch' io l' oda. Ad obbliar apprenda
Chi audace mi disprezza:
Onte a soffrir non è quest' alma avvezza.

Taci, lo voglio, e basti!
Meglio il dover consiglia:
Mostrami in te la figlia
Degna del genitor.

Di un passeggiero orgoglio
Perdono in te l' eccesso:
Ti dica questo amplesso,
Che mi sei cara ancor.

(Si sentono da lungi squillar le trombe.)

Ma già le trombe squillano!
Giunge Rodrigo! oh sorte!

Sie winken zürnend — Schottlands Ehre
Vertrau'n sie seinem Schwerdt. Vollenden
Wirst du das Werk. Denn deine Hand
Soll auf dem Pfad des Ruhmes
Den edlen Held zum Siege leiten.

Malc. (Ich lebe und ertrage es!)

Helen. O Vater!
Des Krieges Feuer lodert, jedes Alter
Eilt zu den Waffen; selbst der Knabe
Ergreift die Lanze; keuchend
Beugt sich der Greis im schweren Helm;
Verwüstung, Wuth umschweben uns,
Und du sprichst mir von Hochzeitfeyer?

Malc. (Sie liebt mich noch!)

Dougl. Ha! welch' ein Wort
Ist dir entfahren? Wirst du
Es wagen noch? — Gehorchen lerne,
Wer trotzend sich mir nahen will;
Denn Schmach ertrag ich nicht!

Schweig! dieß ist mein Wille!
Und bedenke deine Pflicht.
Zeig' der Tochter Liebe,
Bleibe meiner würdig!

Gern will ich vergessen
Einen kurzen Irrthum,
Denn in diesem Busen
Schlägt ein Vaterherz.

(Man hört von Ferne den Schall von Trompeten.)

Es ertönet die Trompete!
Roderich, der Held, er naht!

Io ti precedo: sieguimi,
Ed offri al prode, al forte
In puro omaggio il cor.
Di quelle trombe al suono
Ah! ridestar mi sento
Nel cor, di forze spento
L'usato mio valor.

(parte.)

Elena. E nel fatal conflitto
Di amore, e di dover, fra tante pene,
Elena, che farai?

Malc. Mio caro bene!

Elena. Malcolm! stelle! tu qui?

Malc. Mi chiama in campo
Quella ragione istessa,
Che arma i prodi di Scozia.

Elena. E in quale istante
Giungesti?

Malc. E che? dell' amor tuo poss' io,
Elena, dubitar?

Elena. Crudele! e puoi
Oltraggiarmi così?

Malc. Se fida è dunque
A me quell' alma, io sfiderò le stelle:
Si, de' nostri tiranni
Resisterò al poter.

Elena. Saprò morire
Esempio di costanza.

Malc. A me la mano
Di giuramento in pegno!

Elena. Eccola!

a 2 O sposi, o al tenebroso regno.
Vivere io non potrò,
Mio ben, senza di te;
Fra l'ombre scenderò,
Pria che mancar di fè. (partono.)

Hin zu ihm! Komm, folge mir!
Seine Tapferkeit zu lohnen,
Wirst du gern dein Herz ihm weih'n.
Welch' ein Feuer belebet mich
Bey den Schalle der Trompete!
Neu erwachet mir im Busen
Meiner Jugend Blüthekraft.
(ab.)

Helen. O! welch' ein Kampf
Der Pflicht und Liebe! - wie ertrag ich
Dieß schwer Geschick!

Malc. Theure Geliebte!

Helen. Malcolm, du hier!

Malc. Mich ruft
Zum Kampf die Ehre,
Die Schottlands Krieger waffnet.

Helen. Und jezt, in diesem Augenblick
Kömmst du?

Malc. Muß ich, Helene,
An deiner Liebe zweifeln?

Helen. Grausamer!
So lohnst du mir?

Malc. Nur deine Treue!
Dann trotze ich dem Himmel,
Und kühn zerbreche ich
Unsrer Tyrannen Macht.

Helen. Dem Tod
Will ich mich weih'n!

Malc. Reich' mir die Hand,
Und schwöre mir!

Helen. Ich schwöre es!

Beid. Vereinet hier, oder im Reich' der Schatten!
Ohne dich zu leben,
Nie ertrüg' ich diese Pein!
Mich umfaß' der kalte Tod,
Ehe ich die Treue breche. (gehen ab.)

Scena IX.

Altra parte del Lago.

Rodrigo si avanza in mezzo de' guerrieri del Clan che lietamente l'accolgeno, indi Douglas.

Coro. Qual rapido torrente
Che vince ogni confin,
Se torbido, e fremente
Piomba dal giogo alpin,
Così, se arditi in campo
Ne adduce il tuo valor,
Non troverà più scampo
L' ingiusto, l' oppressor.
Vieni, combatti, e vinci,
Corri a novelli allori:
Premio di dolci ardori
Già ti prepara amor.

Rodrigo. Eccomi a voi, miei prodi,
Onor del patrio suolo;
Se meco siete, io volo
Già l'oste a debellar.
Allor che i petti invade
Sacro di patria onore,
Sa ognor di mille spade
Un braccio trionfar.

Coro. Sì, patrio amor t' invade,
Guidaci a trionfar.

Rodrigo. Ma dov' è colei, che accende
Dolce fiamma nel mio seno?
De' suoi lumi un sol baleno
Fa quest' anima bear!
Fausto amor se a me sorride,
Io non so che più bramar!

Neunte Scene.

Eine andere Gegend des Sees.

Rodrich tritt hervor, begleitet von den Kriegern seines Klanes, die ihn freudig empfangen. Zu ihnen Douglas.

Chor. Erbrausend vom waldigten Felsen
Stürzet mit Tosen der Giesbach,
Ungestümm bahnt er sich Wege,
Reißet Bergtrümmer mit fort.
So drängen wir hin uns zum Kampfe,
Glühend von brennendem Muthe;
Feinde und Zwinger des Landes
Fallen vor unserem Schwert
Komm, Edler, komm, kämpfe und siege,
Dir grünen blühende Lorbeer,
Und mit holdseligem Blicke
Lächelt die Liebe dir zu!

Rodr. Ich bin bey euch, ihr Helden,
Des Vaterlandes Stützen!
Mit euch eil' ich zum Kampfe,
Dem Feinde trotzen wir!
O heilige Lieb' des Vaterlands,
Wem du im Busen glühest,
Den schreckt kein Wald von Speeren,
Besiegen wird er sie.

Chor. Ja! du entglühst von Ehre,
Komm', führe uns zum Sieg!

Rodr. Wo finde ich die Holde,
Die Wonne meiner Seele!
Ein Strahl aus ihrem Auge
Beseeliget die Brust.
Wird sie mit Liebe mich umfassen,
Vollendet ist mein Erdenglück!

Ed allor, qual nuovo Alcide
Saprò in campo fulminar.

Coro. A' tuoi voti amor sorride,
Ah! ti affretta a giubilar.

Dougl. Alfin mi è dato, amico,
Stringerti al sen: ah! di sì grato istante
Bramosa l'alma mia, più dell' usato
Le ali al tempo agitò!

Rodrigo. Di egual desio
Fu anelante il mio cor.

Dougl. Venga, e ne offenda
Or Giacomo, se il può. Rodrigo è in campo?
Seco è vittoria. Eventi i più felici
Brillano già da così lieti auspici.

Rodrigo. Se il saggio tuo consiglio
Il mio braccio avvalora,
Non dubitar, salva è la patria allora.

Dougl. Il presagio felice
Avveri il Ciel!

Rodrigo. Ma teco
A che non è la figlia?

Douglas. Io la precedo
Di pochi passi.

Rodrigo. Ignora forse il mio
Impaziente ardor!

Douglas. Eccola!

Rodrigo. Amici!
Voi l'amata mia Diva
Accogliete con plausi, e lieti evviva.

Erfüllt mit neuem Heldenmuth
Schwing' ich mein blitzend Schwert.

Chor. Seelig durch wonnige Liebe,
Eile, genieße dein Glück!

Dougl. So kann ich endlich dich, o Freund!
An meinen Busen drücken!
Erwünschter Augenblick! - Wie langsam
Schlich mir die Stunde hin!

Rodr. Von Sehnsucht
Hob sich die Brust.

Dougl. Er komme nur,
Der König! — Rodrich ist mit uns!
Ihm folgt der Sieg. Herrlich erglänzt
Vor meinem Blick der Friedenstag.

Rodr. Dein weiser kluger Rath
Sey meines Schwertes Führer,
Dann retten wir das Vaterland.

Dougl. Begünstige, o Himmel!
Das muthige Beginnen!

Rodr. Doch warum
Seh' ich Helenen nicht?

Dougl. Sie folget mir!
Nur wenige Schritte —

Rodr. Kennt sie nicht
Mein glühend Herz?

Dougl. Sie kömmt!

Rodr. Ihr Freunde,
Empfangt die holde Schöne
Mit freudig-festlichen Gesängen!

Scena ultima.

Elena, Albina, Donzelle, indi gli altri attori, che verranno indicati.

Coro:

Vieni o stella - che lucida, e bella
Vai brillando - sul nostro orizzonte!
Tu serena - deh mostra la fronte
A chi altero - è di tanta beltà.
E come brina,
Che mattutina,
La terra adusta
Bagnando và;
Così l' aspetto
De' tuoi bei lumi
Di gioja il petto
Gl' inonda già.

Rodrigo. Quanto a quest' alma amante
Fia dolce un tale istante
Non può il mio labbro esprimerti,
Nè trova accenti amor.
Ma che? tu taci, e pavida
Il ciglio abbassi ancor?

Dougl. Loquace è il suo silenzio.
Il sai: Loctinia vergine
Gli affetti suoi più teneri
Consacra al suo pudor.

Elena. (Come celar le smanie
Che straziano il mio cor?
Non posso ... oh Dio! resistere
A così rio dolor!)

Douglas. (Del tuo dover dimentica
Ti rende altro amator?
Figlia sleal! paventami,
Trema del mio furor.)

Lezte Scene.

Helene, Albine, Mädchen, endlich die übrigen Personen, wie sie ferner eintreten.

Chor.

Welch' herrlich Gestirn, sanft glänzend und hold,
Zieht freundlich herauf am goldenen Pol!
Enthülle der Schönheit bezaubernde Macht!
Willkommen sey uns! wir huldigen dir!
Schön glänzet am Halme
Des Thaues Perle,
Tränket die Erde
Lechzend vom Strahl.
Freudiger wallen
Unsere Herzen,
Wenn nur dein Auge
Milder uns lächelt.

Rodr. Moment des Glücks, der Wonne!
Wer soll dich würdig preisen!
Es fehlt das Wort der Sprache,
Zu deuten mein Gefühl.
Du schweigst, und schüchtern heftest du
Den schönen Blick zur Erde!

Dougl. Beredet ist ihr Schweigen:
Denn unsrer Mädchen Weise
Hüllt sittsam sich in Schweigen,
Verbirgt des Herzens Wünsche.

Helen. (Wie berge ich den Schmerz,
Der grausam mich durchwühlet.
Weh' mir, ich muß erliegen,
Mich tödtet diese Qual.)

Dougl. (Hast du vergessen deine Pflicht?
Täuschet dich andre Liebe?
Treulose Tochter, zittre!
Vor deines Vaters Zorn.)

Rodrigo. (A che i repressi gemiti?
A che quel suo pallor?
Ondeggio incerto, e palpito
Fra speme, e fra timor!)
a 3 (Di opposti affetti un vortice
Già l'alma mia circonda...
Caligine profonda
Già opprime i sensi miei
Del più fatale orror!
Per sempre io ti perdei
O calma del mio cor.

(Malcolm alla testa de' suoi si presenta a Rodrigo, e gli dice)

Malcolm. La mia spada, e la più fida
Schiera eletta a te presento
Al cimento - a fier periglio
Alla morte ancor me guida:
Mostrerò, che un degno figlio
Può vantar la patria in me.
Ele. e Mal. (Ah! di freno, e di consiglio
Più capace il core non è.)
Douglas. (Figlia iniqua! il tuo scompiglio
Veggo or ben chi desta in te!)
Rodrigo. Questo amplesso a te sia pegno
Di amichevoli ritorte:
La mia gioja or colma è al segno
Frà l'amico, e la consorte!
Oh quai vincoli soavi
Di amistade, e pura fè.
Malcolm. La consorte! e chi?
Rodrigo. Nol sai!
Douglas. Qual sorpresa?
Rodrigo. A dolci rai
Ardo ognor d'Elena bella...

Rodr. (Kaum haltet sie die Thräne,
Und Bläße deckt die Wange,
Ich schaudre, wankend steh' ich,
Umfaßt von Liebeskummer.)

Zu drey. (Ein ganzes Heer von Leiden
Ergreifet meine Seele!
Von Finsterniß umhüllet
Ersterben meine Sinne,
Schrecken umgiebet mich,
So bist du auf ewig dahin,
O Ruhe, die einst mich beglückt!

(Malcolm an der Spitze der Seinigen,
Rodrich sich nähernd.)

Malc. Geweiht ist dir mein Schwert
Und diese treue Schaar!
Führ' uns zum Kampf, zum Feinde,
Den Tod nicht scheuen wir.
Nichts schrecket uns, wir bleiben
Des Vaterlandes werth.

Helen. } (Brich, o Herz, du fassest nicht
Malc. } Dieß Uebermaaß von Jammer!)
Dougl. (Schändliche, entdeckt ist nun
Deines Wahnsinns Quelle.)

Rodr. Laß' dich umarmen, Edler,
Zum Pfande unsrer Treue,
Dem Freunde und der Gattin
Weih' ich des Lebens Tage.
O glückliche, seelige Bande,
Gewunden von Freundschaft und Liebe!
Malc. Die Gattin, wer ist sie?
Rodr. So weißt du nicht? —
Dougl. Erstaunt bin ich!
Rodr. Ganz hingegeben
Bin ich Helenens Reizen.

Malc. Ah! non fia! (in uno slancio inconsiderato)
Douglas. Che?
Rodrigo. Qual favella?
Elena. Ah! non fia che a te contrasti
Sorte avversa il bel contento...
Volea dir...
Malcolm. Ma...
Elena. Tal momento
Fa quell' anima giojr...
(Taci... oh Dio! per te pavento!
Ah pietà del mio martir!)
(rapidamente e di nascosto a Malcolm per frenarlo.)
Rodrigo. (Crudele sospetto
Che mi agiti il petto
Ah! taci, comprendo...
Già d' ira mi accendo!
Le furie d' averno
In senno mi stanno!
Sì barbaro affanno
Nò, pari non ha!)
a 4
El. Malc. (Ah! celati affetto
Nel misero petto!
Ei tutto comprende!
Minaccia! s'accende!
E intanto quest' alma
Oppressa, smarrita
Non trova più aita,
Più pace non ha.)
Douglas. (Ah! l'ira, il dispetto
Mi straziano il petto!
Ei tutto comprende!
Minaccia! s' accende!

Malc. Nein! nie! (unvorsichtig auffahrend)
Dougl. Was ist's?
Rodr. Was saget er?
Helen. Laß' nicht durch falschen Sinn
Die Friedensstunde trüben.
Er sagte nur . . .
Malc. Doch . . .
Helen. Nie, nie soll
Euch diese frohe Stunde schwinden.
(Schweig! o Gott, ich zittre!
Schone meiner Leiden!)
(schnell und unbemerkt zu Malcolm, um ihn zu beruhigen.)
Rodr. (Bitterer Argwohn
Füllt mir die Seele;
Nun weiß ich alles!
Unmuth entflammt mich!
Geister der Hölle
Winken mir dräuend,
Nein, nichts bezähmt dich,
Zürnende Brust.

Zu vier.

Helen. und Malc. (Tief in dem Herzen
Berg ich den Kummer
Er weiß nun alles,
Zürnet und drohet,
Bange Erwartung
Aengstet die Seele;
Schwere Geschicke
Nahen sich mir.)
Dougl. (Unmuth und Trübsinn
Schwellen die Brust mir,
Er weiß nun Alles,
Zürnet und drohet,

Sì... sono implacabile...
Vendetta - mi affretta...,
Un padre più misero
La terra non ha.)

Alb. Coro. (Crudele sospetto
Gli serpe nel petto!
Quai triste vicende,
Si adira! vi accende!
Il Ciel par che ingombri
Un nembo assai fiero.
Sì cupo mistero
Qual termine avrà?)

(giunge Serano frettoloso. I Bardi lo seguono.)

Serano. Sul colle a Morve opposto
Ostil drapello avvanza...
Coro. Nemici!...
Douglas. Oh qual baldanza!
Coro. Nemici!
Rodrigo. Andiam... disperdansi...
Distrugansi gli audaci...

Elena. Dougl. Rodrigo. Malc. a 4
(Privato affanno taci!
Trionfa, o patrio amor!)

Rodrigo a' Bardi.

A voi, sacri cantori!
Le voci ormai sciogliete,
In sen bellici ardori
Destate sù, movete,
Ed al tremendo segno,
Che a battagliar ne invita,
Mi giuri ogn' alma ardita
Di vincere o morir.

Rache nur fühl' ich,
Sie will ich nehmen!
Wo ist ein Vater,
Elend wie ich?

Albin. (Bitterer Argwohn
und Füllt ihm die Seele.
Chor. Welche Geschicke!
Unmuth entflammt ihn.
Düstre Gewölke
Decken den Himmel.
Wann wirst du enden
Stunde der Qual?

(Serano kömmt eilig. Mehrere Barden folgen ihm.)

Seran. Seht, dort an jenes Hügels Spitze
Erglänzt des Krieges Fahne.

Chor. Der Feind!
Dougl. So kühn ist er? —
Chor. Der Feind —
Rodr. Wohlan! vertilget ihn!
Er stürze hin, wie Staub!

Helene, Dougl., Rodr., Malc. zu vier.
Es schweige jede Klage,
Nur Sieg dem Vaterland!

Rodrich zu den Barden.
Heil'ge Söhne des Gesanges,
Stimmet an das Schlachtenlied!
Weckt die Flamme in dem Busen
Stählt mit Kraft den Heldenarm!
Bey dem Klirren unsrer Waffen,
Bey dem Schall des Kriegesruf,
Schwöret Krieger, mutherfüllet,
Schwöret! Sieg uns, oder Tod!

Douglas. Malcolm. Coro.

Giura quest' alma ardita
Di vincere o morir.

(un capitano reca e solleva in alto un grande scudo che fù del famoso Tremmor secondo la tradizione degli antichi Brettoni. Rodrigo colla sua lancia vi batte sopra tre volte. Rispondono egualmente tutti i guerrieri, battendo le aste sui loro scudi.)

Un primo Bardo.

Già un raggio forier
D' immenso splendor
Addita il sentier
Di gloria, di onor!

Gli altri Bardi.

Oh figli di Eroi
Rodrigo è con voi.
Correte, struggete
Quel pugno di schiavi...
Gia l'ombre degli avi
Vi pugnano allato...
Voi, fieri all' esempio
Di tanto valor,
Su su! fate scempio
Del vostro oppressor!

Albina. E vinto il nemico,
Domato l' audace,
La gioja, la pace
In voi tornerà.

Coro. E allora felici
Col core sereno
Le spose, gli amici
Stringendovi al seno:

Dougl., Malcolm und Chor.

Schwöret! Krieger, voll des Kampfes,
Schwöret! Sieg uns, oder Tod!

(Ein Krieger bringt einen großen Schild, welcher nach der Sage der alten Bretonen einst dem berühmten Trenmor angehörte. Er hebt ihn in die Höhe, Rodrich schlägt mit seiner Lanze dreymal darauf. So auch die andern Krieger, indem sie mit ihren Spießen auf ihre Schilde schlagen.)

Der Oberbarde.

Welch glänzender Funke
Entglimmet dem Boden!
Er zeichnet die Pfade
Der Ehre, des Ruhms.

Andere Barden.

Ihr Söhne der Helden,
Es führet euch Rodrich!
Fort, eilet, zermalmet
Die sklavische Schaar!
Die Geister der Väter,
Sie steh'n euch zur Seite,
Erwarten ein Beyspiel
Des höheren Muths.
Zerbrechet die Ketten,
Befreyet das Land!

Albin. Wann zagen die Feinde,
Wann Weichen die Frechen;
Dann kehret die Freude,
Dann herrschet die Ruh.

Chor. In freudiger Wonne,
Mit heiterem Sinne
Drückt Gatte und Freund euch
Ans pochende Herz.

L'ulivo all' alloro
Succeder saprà

Bardi. Oh figli di Eroi!
Rodrigo è con voi.
Correte, struggete
Il vostro oppressor.

Rodrigo. All' armi o campioni!
La gloria ne attende...

(qui una brillante meteora sfolgoreggia nel Cielo, fenomeno in quella regione non insolito. Sorpresa in tutti.)

Tutti. Di luce si accende
Insolita il Ciel.

Rodrigo. Douglas.
D'illustre vittoria
Annunzio fedel!

Bardi. Correte... strugete
Il vostro oppressor.

Rodrigo. Malcom. Douglas.
Su.. amici! guerrieri!

Coro di Guerrieri.
Marciamo! struggiamo
Il nosto oppressor.

Albina. Elena. Coro.
Su i nostri guerrieri!
Compagno imploriamo
Del Cielo il favor.

(Le donzelle con Albina si ritirano seguendo Elena, mentre Rodrigo marciando alla testa di poderosa schiera, Malcolm guidando i suoi seguaci, ed altri Duci facendo lo stesso pel piano, e per le colline, sgombrano intieramente la scena, e si cala il sipario.)

Fine del Atto primo.

Die Zweige des Friedens
Umschlingen die Stirn.

Bard. Ihr Söhne der Helden,
Es führet euch Rodrich!
Zerbrechet die Ketten,
Befreyet das Land!

Rodr. Ergreifet die Waffen!
Es rufet die Ehre! . .

(Hier zieht ein glänzendes Meteor, eine in den Gegenden des Hochlands nicht seltene Erscheinung, durch die Luft. Alle erstaunen.)

Alle. Von seltenem Schimmer
Erglänzet der Himmel.
Rodrich und Douglas.
Verkündet uns gnädig
Den herrlichsten Sieg.

Bard. Zerbrechet die Ketten,
Befreyet das Land!

Rodrich, Malcolm, Douglas.
Auf! . . Freunde! Krieger!

Chor der Krieger.
Hinan! wir retten,
Befrey'n das Vaterland!

Albina, Helene, Chor.
Hinan, ihr tapfern Krieger!
Euch leiten die himmlischen Mächte,
So fleh'n wir mit sehnender Brust.

(Helene geht ab, die Mädchen mit Albina folgen ihr. Rodrich zieht fort, an der Spitze einer mächtigen Schaar. Malcolm führt die Seinigen; so auch die andern Führer, welche über die Ebene und die Hügel abziehen. Die Scene wird endlich ganz leer. Der Vorhang fällt.)

Ende des ersten Akts.

ATTO SECONDO.

Scena prima.

Spaziosa Valle come nell Atto primo.

Uberto, indi Elena con Albina, e Serano.

Uberto. (Cavat. vedi al fine.)

Sì per te, mio tesoro, in queste spoglie
Che al guardo altrui celar mi fanno, e in questa
Inospita foresta
Mi guida un cieco amar. Da che ti vidi,
Perdei la pace e porti in salvo io bramo
Dagli eventi di guerra, or che di sangue...
Di patrio sangue... ahi lasso!
Rosseggerà la Scozia. Ah! fu mendace
Forse colui, che, da me comprò, il tuo
Solingo asilo a me svelò? qual fato
Crudo a me ti nasconde?
Solo a gemiti miei l'eco risponde.

(si aggira per la scena.)

El. Va, non temer; è meco Albina. Ah vola
(a Serano.)
Del padre in traccia. Egli tornar promise
Pria della pugna, e il termine già scorre,
Che al ritorno prefisse. Oh quanti in seno
Nuovi palpiti desta
Tanta tardanza, al mio timor funesta!

Zweyter Akt.

Erste Scene.

Weites Thal, wie im ersten Akt.

Hubert, zu ihm Helene mit Albina und Serano.

Hubert. (Cavat. s. am Ende.)

Ja nur für dich, Geliebte,
Bin ich gehüllt in dieß Gewand! — für dich
Irr' ich umher im dichten Walde
Glühend von Liebe; ach, ich sah dich —
Dahin ist meine Ruhe! — der Krieger nah't!
Dich schützen möcht' ich, jezt,
Da von dem Blut der Seinen
Schottland geröthet wird. Hat mich
Getäuscht, der deine stille Wohnung
Mir deutete? Ach! welch Geschick
Verbirgt dich meinem Blick?
Der Wiederhall allein hört mich.

(irrt auf der Bühne umher.)

Hel. Geh! fürchte nichts! Albina bleibt! Eile

(zu Serano.)

Zum Vater hin! . . Noch vor der Schlacht
Versprach er hier zu seyn. Verflossen
Ist längst der Augenblick! Wie pocht
Von neuem mir das Herz! ach!
Er weilt so lange! alles fürcht' ich!

Ser. Calma l'affanno: ad appagarti io vado:
Abbi cura di te. (parte.)
Elena. Da quante spade
E' traffitto il mio cor!
Uberto. Nume possente
(ravvisandola)
Tu arridi a voti miei.
Elena. Un' uom! Si fugga...
Uberto. Ah ferma.
Elena. E chi sei tu?
Uberta. Non mi conosci?
Elena. Chi!
Uberto. Cure ospitali
Mi prodigò la tua bell' alma.
Elena. Ah! è vero,
Or ti conosco. Ebben? da me che chiedi?
Chi spinge i passi tuoi? qual nutri ardire?
Ub. Dirti, ch' io t'amo, e di tua man morire.
Elena. Alla ragion deh rieda
L' alma agitata, oppressa,
Ed all' amor succeda
La tenera amistà.
Uberto. Arcani sì funesti
Perchè tacermi, ingrata,
Allor che mi rendesti
Preda di tua beltà?
Elena. Che amavi io non sapea...
Uberto. Non tel diss' io?...
Elena. Credea,
Che gentilezza...
Uberto. Amore
Sì... in me possente amore
Fiamma destò vorace...
E la sua cruda face
Struggermi appien saprà.

Seran. Verscheuch die Furcht! ich gehe hin!
Sey ruhig! (geht ab.)
Helen. Ein Dolch
Durchwühlet mir den Busen.
Hub. Himmel!
(sie bemerkend.)
Du lächelst meinen Wünschen!
Helen. Ein Mann! Entflieh'n muß ich!
Hub. Ach bleibe!
Helen. Wer bist du?
Hub, Wie, du kennst mich nicht?
Helen. So sprich!
Hub. Den Gastfreund kennst du nicht!
Und warst so gütig, Theure!
Helen. Ja!
Ich kenne dich! Was soll ich dir!
Was führt dich her? Was ist dein Wunsch?
Hub. Dich lieben, oder sterben!
Helen. Kehre zu den Deinen wieder!
Stille deines Herzens Sehnen!
Liebe nicht, nur Freundschafts = Bande
Dürfen sanft umschlingen uns.
Hub. Du umhülltest dich mit Schweigen,
Bargest deines Herzens Wünsche;
So entkam ich nicht dem Zauber,
Fühlte tiefen Liebesdrang.
Helen. Mich lieben? Nein das dacht' ich nicht;
Hub. Und sprach ich nicht?
Helen. Ich hörte nur
Des Freundes Wort!
Hub. Nein Liebe!
Liebe, mächtige Herrscherin,
Glühend fühl' ich deine Macht;
Du bezähmtest all mein Wesen,
Du verzehrest meine Kraft.

Elena. (Nume! se a miei sospiri
Pace donar non sai,
Almen de' suoi martiri
Calma la crudeltà.)

Uberto. (Io del suo cor tiranno?
Farla infelice io stesso?
Ah no... di amore a danno
Virtù trionferà!)
Vincesti... addio, rispetto
Gli affetti tuoi...

Elena. Ten vai?

Uberto. Ah che mirar quei rai
Severi ognor per me?

Elena. Se de' tuoi giusti lai
La rea cagion son' io,
Squarciami un cor, che mai
Darti saprà mercè.

Uberto. No, cara: anzi desìo
Pegno di mia constanza
Lasciarti in rimembranza,
Che sacro io sono a te.

Elena. E qual?

Uberto. Da rio periglio
Salvai di Scozia il re.
Il suo gemmato anello
Egli mi diè. Tel dono.

(le mette al dito il suo anello.)

Se mai distin rubello
Te, il genitor, l'amante
Sa minacciar, dinante
Ti rendi al re: la gemma
Appena mostrerai,
Grazia per tutti avrai;

Helen. (Himmel! hör' mein innig Flehen!
Laß' die Ruh' ihn wieder finden,
Lindre, ach! den bittern Gram,
Der an seinem Herzen nagt.)

Hub. (Soll ich grausam sie bedrängen,
Ihre Glückesträume stören?
Nein! der Liebe trotzend siege
Meiner Tugend Hochgefühl!
Dein ist der Sieg, leb wohl!
Genieß' der Liebe Glück!

Helen. Du gehst?

Hub. Soll ich diese Blicke schauen,
Wo ich nur dein Zürnen lese?

Helen. Hab' ich deiner Liebe Klagen
Unbesonnen aufgeregt,
O, so fluche diesem Herzen,
Das dich nicht mehr lieben kann.

Hub. Fluchen dir? Nein, Theure, immer
Bleibst du meinem Herzen werth;
Und ein Pfand der hohen Achtung
Sey dir Bürge meines Worts.

Helen. Sprich, erklär' dich!

Hub. Aus Gefahren
Ward der König uns gerettet;
Und sein Bild im Edelsteine
Gab er mir. Es ist nun dein!
(steckt ihr seinen Ring an den Finger)
Sollte einst ein widrig Schicksal
Dir, dem Vater, dem Geliebten
Feindlich droh'n; zu deinem König
Eile hin, und zeige vor
Den ihm wohlbekannten Ring.
Allen wird dann Gnade werden,

E ad appagarti intento
Sempre il suo cor sarà.

Elena. E il mio rigor contento
Renderti... oh dio non sà?

Uberto. Ah! basta al mio tormento
Destar la tua pietà?

Scena II.

Rodrigo in osservazione, e detti.

Rodrigo. Parla... Chi sei?
Elena. (Rodrigo!)
Uberto. (Egli! oh furor!)
Elena. (Destino
Crudel!)
Rodrigo. Non sembri Alpino!
Sei tu del Clan?
Uberto. Ne aborro
L'infausto nome.
Rodrigo. Amico
Forse del re?
Uberto. Lo sono.
Rodrigo. Che ascolto?
Elena. Incauto!
Uberto. E tale,
Che te non teme, e quanti
Perversi ha il re nemici.

Rodrigo. Perversi?
Elena. Oh ciel! che dici?
Frenati!... ah qual martire...

Uberto. Pria mi vedrai morire...
Non so che sia viltà...

Nie wird sein ergeb'nes Herz
Deinen Wünschen widerstehen.

Helen. Ach, daß ich die Herzensworte,
Guter, nicht erwiedern darf!

Hub. Mir genügt dein edler Sinn,
Schweigend trag ich meine Pein!

Zweyte Scene.

Die Vorigen, Rodrich, der sie beobachtet.

Rodr. Wer bist du, sprich!
Helen. (Ha! Rodrich!)
Hub. (Er ist's! o welche Wuth!)
Helen. (Verhängniß!
Wie bist du schrecklich!)
Rodr. Keinen Sohn
Des Hochlands sehe ich an dir!
Hub. Verhaßt
Ist dieser Name mir!
Rodr. Vielleicht
Ein Freund des Königs?
Hub. Ja, der bin ich!
Rodr. Was höre ich!
Helen. Unkluger!
Hub. Und ganz bin ich's!
Dich fürcht' ich nicht,
Noch seine schnöden Feinde!
Rodr. Wie! Schnöde!
Helen. Welche Worte!
Besinne dich! O, welche Pein!
Hub. Dem Tode kann ich trotzen,
Denn Feigheit ist mir fremd.

Rodrigo. (Qual temerario ardire!
Frenarmi è chi potrà?)
Ne ancor ti arrendi audace?

Uberto. Ov' è il tuo stuol seguace,
Che i suoi doveri oblia?
Alla presenza mia
Impallidir saprà!

Rodrigo. Dai vostri aguati uscite,
Figli di guerra!

(Al suo grido vedesi tutta la scena ingombra in un istante di Guerrieri del Clan, ch' erano nascosti ne' folti cespugli del bosco.)

Guerrieri. A tuoi
Cenni siam pronti.

Rodrigo. Ostenta
Orgoglio, or più, se il puoi...

Elena. Che miro! oh dio!

Rodrigo. Paventa
Di quegli acciari al lampo...
Per te non vi è più scampo...
Punite un traditor.

(a' Guerrieri, che nel slanciarsi si fermano alle grida di Elena.)

Elena. Fermate!

Uberto. E tu guerriero?

Elena. Cedete a pianti miei...

Uberto. No.. di vil gregge sei
Malvaggio conduttor!

Rodrigo. Cessate! io basto!... io solo
Domar vò tanto orgoglio.

Uberto. Un ferro... un' arma io voglio.

(Rodrigo gli da la spada di un guerriero.)

Rodr. (Welch kühne freche Worte!
Kaum zähm' ich meine Wuth.)
Willst du dich nicht ergeben?

Hub. Wo ist die Schaar der Krieger,
Vergessend ihrer Pflicht?
Sie trete vor! Mein Blick
Wird sie mit Bläße decken.

Rodr. Hervor, aus eurem Lager,
Ihr tapfern Krieger!

(auf sein Rufen füllt sich die Bühne sogleich mit Kriegern des Klans, welche von allen Seiten aus dem Gebüsche hervorbrechen.)

Krieger. Dein Wink
Gebiete uns!

Rodr. Wo ist dein Stolz?
Komm, zeig' ihn! kannst du's!

Helen. Was seh' ich, Himmel!

Rodr. Zittre
Beym Blitzen dieses Stahles!
Für dich ist keine Schonung . .
Bestrafet den Verräther!

(Zu den Kriegern, welche auf ihn eindringen, aber bey dem Geschrey von Helenen wieder zurücktreten.)

Hel. Zurück!

Hub. Bist du ein Krieger?

Helen. Euch rühre diese Thräne!

Hub. Nicht Krieger — Führer nur
Von einer feigen Schaar!

Rodr. Nicht weiter! . . ich allein
Will seinen Stolz bekämpfen.

Hub. Ein Schwerdt .. ein Schwerdt geb't mir!

(Rodrich giebt ihm das Schwerdt von einem seiner Krieger.)

Elena. Scenda in voi pace...

Uberto. Rodr. All' armi!
No.. più non so frenarmi!
Mi guida il mio furor!

Elena. Io son la misera,
Che morte attendo...
Su.. me... scagliatevi...
Non mi difendo...
Se i giorni miei
Troncar vi piace,
Di orror la face
Si spegnerà.

Uberto.
Rodrigo. a 2 Vendetta accendimi
Di rabbia il seno!
Nel petto ha versami
Il tuo veleno!
Vieni al cimento...

(al rivale)

Io non ti temo...
L'istante estremo
Si giungerà.

a 3 e Coro. Come resistero
A tanti affetti!
Sento, che l' anima
Vacilla già.

(Rodrigo, ed Uberto partono per un lato,
Elena li siegue coi Guerrieri.)

Helen. Versöhn't euch!

Hub. u. Rodr. Zu den Waffen!
Nicht länger halt ich meine Wuth,
Des Unmuths Bande brechen!

Helen. Mein Unglück ist vollendet!
Dem Tod will ich mich opfern . .
Mich treffe euer Schwerdt . .
Wehrlos bin ich . . nichts schützet mich . .
Was haltet euch zurück?
Kürzet meines Lebens Tage
Und löscht mit meinem Blute
Die Flamme eures Grimms.

Hub.
Rodr. zu 2. Von Rache-Gefühlen
Erglühet mein Inneres!
Es füllet der Busen
Ihr zischendes Gift!
Auf! hin zum Kampfe!

(einer zum andern.)

Furcht ist mir fremde!
Stunde des Schicksals,
Es falle dein Loos!

Zu 3. mit Chor. Wer kann beherrschen
Solche Erbitterung!
Tief in der Seele
Wühlet der Haß.

(Rodrigo und Hubert gehen von der einen Seite ab. Helene und die Krieger folgen ihnen.)

Scena III.

Grotta.

Albina, indi Malcolm, poi Serano, in fine Coro di Alpini.

Albina.

Quante sciagure in un sol giorno aduna
L'avverso ciel per tormentare un core.
Elena sventurata!
Per quanti cari oggetti
Palpitar ti vegg'io? nè splende in cielo
Raggio di luce a dissipar quel velo,
Che copre il tuo destin?

Malcolm. Elena... ah dimmi
Dov' è?

Albina. Di questo speco
All' ingresso non era?

Malcolm. Ah! no...

Albina. Del padre
Serve al cenno così? quì preservarla
Credea dall'ira ostil.

Malcolm. Ah ferve intanto
Terribil pugna: han le reali schiere
Penetrato nel Clan: Rodrigo istesso
Con ignoto campione
E' a singolar certame. Un cor pietoso
Mi fe sperar che qui trovata avrei
Elena mia. Salvarla, o in sua difesa
Perir volea.

Albina. Mosse le piante al fianco
Del fedele Serano e poi... ma.. vieni,

(a Serano che giunge.)

Dritte Scene.

Eine Grotte.

Albina, dann Malcolm, endlich Seran, zulezt Chor der Hochländer.

Albina.

Ein einz'ger Tag! ach, welche Leiden
Vereint in ihm ein widriges Geschick!
Unglückliche Helene!
Du zitterest! — Die Deinen
Sind in Gefahr! Kein Strahl
Erhellt das Dunkle,
Das dich umgiebt!

Malc. Helene? — sag',
Wo find' ich sie?

Albin. Sah'st du sie nicht
Am Eingang jener Grotte?

Malc. Nein!

Albin. So folget sie
Des Vaters Willen? Bergen
Wollt' er sie dort . .

Malc. Mit Schrecken
Begann die Schlacht, des Königs Schaaren
Dringen voran! und Rodrich selbst
Besteht den Kampf
Mit einem unbekannten Krieger. Sie
Zu sehen kam ich her,
Die Theure — Sie zu retten, oder
Für sie zu sterben!

Albin. Eilig
Ging hin Serano. Doch . . er kömmt!

(zu Serano, welcher eintritt.)

Dimmi e teco non riede
La figlia di Douglàs?
Serano. Del padre in traccia
Un suo cenno mi trasse: il vidi.. oh dio!
Smarrito in volto... ah vanne...
Vanne, disse, alla figlia, e la difendi.
Dille, che al re m'invio: se la mia morte
Può placar l'ira sua, se in questa guisa
Pace alla patria mia donar mi è dato,
Dille, che il mio morir troppo è a me grato.
Malcolm. Come!
Albina. E ad Elena tu?
Serano. Tutto narrai,
E già fuor di se stessa
Corre alla Reggia.
Albina. Oh sciagurata! o pena!
Malcolm. Ah tu il sentier m'addita,
Che segnò l'infelice...
Serano. Al par del lampo
Dal guardo mio sparì.
Malcolm. Stelle spietate!
E a tante pene i giorni miei serbate?
Ah si pera: omai la morte,
Fia sollievo a mali miei,
Se s'invola a me colei,
Che mi resse in vita ognor.
Mio tesoro? io ti perdei
Dolce speme del mio cor.

Guerrieri di dentro.

Douglas! Douglas! ti salva.

Alb. Ser. Quai voci!
Malcolm. E chi si avanza?
Guer. fuora. Douglas dov' è?
Malcolm. Che avvenne?

Sag' an, wo bleibt
Douglassens Tochter?

Seran. Hin zum Vater
Ward ich gesandt. Ich sah ihn, Ach!
Zerstört sein Blick . . Geh' hin!
So sagt' er mir, Geh'! schütze sie!
Zum König will ich hin! Mein Tod
Soll seinen Zorn versöhnen. Glücklich,
Wenn so der Friede wiederkehret!
Sag' ihr, dieß ist mein lezter Wunsch!

Malc. Und du?

Albin. Du sagtest ihr?

Seran. Ja! alles weiß sie!
Nicht ihrer mächtig mehr
Eilt sie zur Königs-Burg.

Albin. Ach! die Verlaß'ne!

Malc. O zeige mir den Pfad,
Den sie betreten!

Seran. Schnell, ein Blitz,
Entfloh sie meinem Blick!

Malc. Grausamer Himmel!
Welch' Schicksal hast du mir beschieden?
Schwinde Leben! Nur der Tod
Kann die Leiden enden.
Mir entrissen ist sie nun,
Die den trüben Tag mir hellte.
Mußt ich dich verlieren, Theure!
Die allein mir Hoffnung gab!

Krieger in der Bühne.

Douglas! Douglas! rette dich!

Alb. Ser. Welche Töne!

Malc. Ha! wer nahet?

Krieg. (auf der Bühne.) Wo ist Douglas?

Malc. Sprecht! welch' Unfall? —

Guer. Ah! più non v'è speranza.
Cadde Rodrigo estinto...
Alb. Ser. Avverso ciel!
Gue. Ha vinto
Di Scozia il re.
Malcolm. Che sento?
Guer. Ne insegue, e dà spavento
Già l' oste vincitrice...
Malcolm. Che sento! oh me infelice!
Elena, amici! oh dio!
Fato crudele, e rio!
Fia pago il tuo furor!
Ah! chi provò del mio
Più barbaro dolor?
Guer. Alb. Fato crudele, e rio?
Serano. Fia pago il tuo furor.
(Mal. parte co' Guerrieri.)

Scena VI.

Ingresso alla Sala del Trono.

Giacomo, Douglas da **Guerriero**, ma senza elmo, e spada, **Guardie**, in fine **Bertram.**

Giacomo. E tanto osasti?
Douglas. Io mi presento, o Sire,
Volontario al tuo piè. Grazia non chieggo
Pe' giorni miei. Di sanguinosa guerra
Arde per me la face, e la mia morte
Basta a spegnerla appieno. Ah! su la figlia,
E su quanti, pietosi al mio destino,
Mi difesero in campo,
Scenda la tua clemenza!

Krieg. Alles Hoffen ist umsonst!
Ach! erblaßt sank Rodrich hin!
Alb. Ser. Unheilvolle Fügung!
Krieger. Siegend
Nah't der König sich!
Malc. Was hör' ich!
Krieg. Ja! er kömmt! und Schrecken
Schreitet vor ihm her!
Malc. Stunde, voll des Unglücks!
Theure! Freunde! Himmel!
Grausames Verhängniß,
Ende, ende deine Qual!
O! wo ist ein Schmerzgefühl,
Das dem meinen gleichet?
Krieg. Alb. und Seran. {Grausames Verhängniß,
Ende, ende deine Qual!
(Malcolm mit den übrigen ab.)

Vierte Scene.

Eingang zum Thron=Saal.

Jakob, Douglas als Krieger, doch ohne Helm und Schwerdt, Wachen, endlich Bertram.

Jakob. Und so viel wagtest du?
Dougl. Mein König!
Sieh mich zu deinen Füßen! Gnade
Verlang ich nicht. Das Krieges=Feuer,
Ich hab es angeflammt! Mein Tod nur
Soll es ersticken. Ach, der Tochter,
Und jenen Treuen, die ihr Schicksal
Im Kampfe mit mir theilten,
Nur ihnen Schonung! —

Giacomo. E quale oggetto
Sotto ignote divise
Te condusse al torneo, che celebrava
La mia vittoria? Audace! A che ostentarmi
Tanto valor, tutti atterrando i prodi,
Che venner teco al paragon dell' armi,
E in aperta tenzon!

Douglas. Sperai destarti
Delle antiche mie gesta
Rimembranza così. Giacomo solo
Del precettor, che l'educò alla gloria,
Riconoscer potea gli usati modi
Nel battagliar.

Giacomo. Ma a cancellar non basta
I tuoi falli un tal passo. Olà, serbate
Al mio sdegno costui.

(alle Guardie che circondano Douglas.)

Douglas. Lo merto: attendo
In pace i cenni tuoi. Figlia infelice!
Sol mi è grave il morir, perchè lasciarti
Deggio misera, e sola.

Giacomo. E ancor non parti?

(Douglas si ritira.)

Quanto all' alma tu costi,
Simulato rigor! son ne' miei lacci
I più forti nemici... ah! se Malcolm..
Se quel rival...

Bertram. Signor, parlarti brama
Donna, molle di pianto, e quella gemma,
Che ornò tua destra, a me mostrando...

Jakob. Und was konnte dich
Verleiten, sag', was führte dich
Zum Ritterkampf, der Feyer
Von meinem Sieg? Verwegener!
Es sanken hin die Tapfern alle
Vor deinem Arm! Wozu
Dieß freche Spiel?

Dougl. Erwecken wollt' ich
Den Sinn für Thaten, die ich einst
Geübet. Ja! erkennen sollte
Jakob den Lehrer, der ihn einst
Zum Ruhm erzog, nur er allein
Ihn würdigen.

Jakob. Doch tilget dieß
Nicht deine Schuld. He! Wachen!
Bewahret wohl den Kühnen!

(Die Wache nimmt Douglas in ihre Mitte.)

Dougl. Verdient hab' ich's. Mit Ruhe
Erwart ich mein Geschick. Nur du,
O Tochter, du erschwerest mir den Tod.
Du bist dann arm, verlassen.

Jakob. Geh'st du nicht?

(Douglas entfernt sich.)

Nur Strenge darf ich zeigen!
Schwer kömmt es mir! In meiner Macht
Sind nun die Feinde! Malcolm nur!
Er, mein Rival!

Bertram. Mein König! sprechen
Will dich ein Mädchen — thränenvoll —
Und dieser Ring — er war einst dein —

Giacomo. (E' dessa!)
Venga, ed a lei si taccia,
Ch' io sono il re. Ti attendo alle mie stanze.
Quanto voglio saprai.

Bertram. Vado. (parte.)

Giacomo. Quale distanza
V' ha dal mio core al tuo, donna, vedrai.
(entra.)

Scena V.

Bertram introduce Elena.

Bertram. Attendi: il Re fra poco
Ti ascolterà.

(entra nelle regie stanze.)

Elena. Reggia, ove nacqui, oh quanto
Fremo in vederti! alle sventure mie
Tu fosti culla! assai di te più caro
Mi era l'albergo umil, dove or nel padre,
Or nell' oggetto amato
Pascea lo sguardo, e lor posava allato.
Ma quì sola! ov' è il Re? chi al regio aspetto
Mi guiderà? Se il generoso amico
Non m' ingannò, del genitor la vita,
Di Malcolm, di Rodrigo
Spero salvar... che sento!
Qual soave armonia! che bel concento!

Giacomo (canta dalla sua stanza)
Aurora! ah sorgerai
Avversa ognor per me?

Jakob. (Sie ist's!)
Sie komme! doch saget ihr nicht,
Daß ich der König bin. In jenem Saale
Erwart ich dich! Mehr wirst zu hören.

Bertr. Ich gehe. (ab.)

Jakob. Gutes Mädchen!
Entfernet, und dem Herzen doch so nahe!
(geht hinein.)

Fünfte Scene.

Bertram führt Helenen herein.

Bertr. Nicht weiter! bald wirst du
den König seh'n!

(geht in die königl. Gemächer ab.)

Hel. Du meiner Kindheit Aufenthalt!
Ich zittere! du warst die Wiege
All' meines Kummers! ach! wie werth
Ist mir die niedre Hütte, wo der Blick
Den Vater und den Trauten suchte,
Wo ich an ihrer Seite weilte!
Ich hier allein! — wo ist der König,
Wer führet mich zu ihm? — Vielleicht,
Daß ich den theuern Vater,
Rodrich und Malcolm rette . .
Er täuscht mich nicht der Edle!
Was hör' ich, welche sanfte Töne . .

Jakob (singend von innen)
Immer gehüllt in Trauerflor
Kömmst du, Aurora, noch hervor!

Di Elena i vaghi rai
Mostrarmi... oh Dio! perchè!
E poi rapirmi, o barbara!
Quel don, ch' ebbi io da te?

El. Stelle! sembra egli stesso! qual sorpresa!
Ne mi pose in obblio,
Di me si duole! e che sperar poss' io?

Scena VI.

Comparisce Giacomo; Elena va frettolosa ad incontrarlo.

Elena. Eccolo, amica sorte
Ti presenta a miei voti,
O generoso cor!

Giacomo. Da me che chiedi?

El. Il tuo don non rammenti? Ah si tu stesso
Mi guida al Re.

Giacomo. Tu lo vedrai.

Elena. Perdona
Alla impazienza mia: di un breve istante
Non indugiar: sacro dover di figlia
Al trono m'avvicina.

Giacomo. Ebben tu il vuoi?
E chi sà opporsi a desideri tuoi?

(fa un cenno, e tosto aprendosi il fondo fa scoprire la sala del trono.)

Du zeigtest mir Helenens Blick,
Und ich verlor mein Lebens-Glück;
Entfloh'n sind mir die schönen Tage,
Es bleibet nur die Liebes-Plage.

Hel. Himmel! er ist's! ich staune!
Er denkt an mich!
Ich daure ihn! ja! ich darf hoffen.

Sechste Scene.

Jakob erscheint, Helene eilt auf ihn zu.

Hel. Er ist's! ein freundliches Geschick
Erfüllet meine Wünsche.
O edler Mann!

Jakob. Was führt dich her?

Hel. Erkennst du dein Geschenk? Führ' mich
Zum König hin!

Jakob. Du wirst ihn seh'n.

Helene. Verzeih'
Dem irren Sinn! — Nicht weilen
Darf ich . . der Tochter heil'ge Pflicht
Drängt mich zum Throne hin.

Jakob. Du willst es?
Wer widerstehet deinen Wünschen?

(Auf seinen Wink öffnet sich der Hintergrund, man sieht den Thronsaal.)

Scena ultima.

Bertram, Grandi, e Dame, ehe circondano il Trono. Indi gli Attori, che verranno enunciati.

Coro. Imponga il Re: noi siamo
Servi del suo voler.
Il grande in lui vantiamo
Il padre, ed il guerrier.

Elena. Ah! che vedo! qual fasto!
Ma fra tanti ov' è il Re?
Saresti mai!... gran Dio!
Deh avvera i dubbj miei...

Giac. Il Re chiedesti? e al fianco suo tu sei.

(indicando se stesso.)

El. Tu stesso? ah qual sorpresa! A piedi tuoi.

Giac. Sorgi, l'amico io son: di mie promesse
Il fido esecutor: parla, che brami?

El na. Ah! non lo ignori... il genitor..

Giacomo. Ebbene...
Il padre è reo; ma alla sua figlia il dono..
Vieni Douglas.. ti abbraccio, e ti perdono.

(ad un suo cenno vien fuori Douglas.)

Venga Malcolm.

Elena, Ah Sire...

Giacomo. Alcun non osi
Chieder grazia per lui.

Lezte Scene.

Bertram, Hofleute, Damen, welche den Thron umgeben. Sodann die Uebrigen nacheinander.

Chor. Sein Wink gebietet,
Wir folgen ihm!
Ihm leben wir,
Dem Krieger, Vater!

Hel. Was seh' ich, welche Pracht!
Doch sag't, wo ist der König!
Soll er . . o güt'ger Gott,
Erhelle meine Zweifel!

Jak. Der König! sieh'! er ist bey dir!

(giebt sich zu erkennen.)

Hel. Du selbst? Laß mich zu deinen Füßen . .

Jak. Steh' auf! dein Freund bin ich, vollziehe,
Was ich versptochen. Sag', erkläre dich!

Hel. Und weißt du nicht? . . der Vater . .

Jak. Ja er!
Ist schuldig, doch der Tochter geb ich ihn.
Komm, Douglas, komm, verzieh'n ist alles.
(auf seinen Wink tritt Douglas heraus.)
Malcolm!

Hel. Mein König!

Jak. Niemand wag' es,
Für ihn zu bitten!

Elena. (Come salvarlo?)

Malcolm. (Elena! oh rio destin!)

Giacomo. Giovine audace!
A me ti appressa: un traditor degg' io
Punire in te...

Malcolm. Ah! Prence, il fallo mio...

Giacomo. Pietà non merta,
E dell' error ben degna
Avrai tu pena.
Ah sorgi, e questo sia
(depone la sua ostentata fierezza, lo alza, lo abbraccia, e gli appende al collo la sua gemmata collana.)
Pegno del mio favor. Porgi la destra..
Siate felici, il Ciel vi arrida.
(unisce le destre di Elena e di Malcolm.)

Elena. Malc. Dougl. Oh stelle!

Bert. Coro. Oh Re clemente!

Giacomo. Altro a bramar vi resta?

El. Nò. Sire, qual piacer!. qual gioja è questa.
Tanti affetti in un momento
Mi si fanno al core intorno,
Che l'immenso mio contento
Io non posso a te spiegar.
Deh! il silenzio sia loquace..
Tutto dica un troncò accento...
Ah Signor! la bella pace
Tu sapesti a me donar.

Helene. (Ach! wie rett' ich ihn?)

Malc. (Theure Geliebte!)

Jakob. Kühner Jüngling!
Komm näher! . . den Verräther muß ich
Bestrafen!

Malc. König! meine Schuld . .

Jakob. Wird nicht verziehen.
Du trägst des Irrthums
Verdienten Lohn!
Steh' auf, nimm hier
(Er legt seinen angenommenen Ernst ab, hebt ihn auf, umarmt ihn, und hängt an seinen Hals eine mit Edelsteinen besezte Kette.)

Dieß Zeichen meiner Gunst! Reich' mir die Hand!
Seyd glücklich! Himmelssegen über euch!
(er vereint Malcolm und Helenens Hände.)

Hel. Malc. Dougl. O Himmel!

Bert. Chor. Gnäd'ger Fürst!

Jak. Was wünscht ihr noch?

Hel. Nichts, Herr! O welche Wonne!
Ach der Freude Uebermaß
Kaum kann ich es fassen!
Keine Worte habe ich,
Dir mein Herz zu deuten.
Schweigend ehr' ich deine Huld!
Nur dieß eine sage ich:
König! dieses Lebens=Glück
Dank' ich dir allein.

Tutti col Coro.

Ah sì... torni in te la pace!
Puoi contenta respirar.

Elena. Fra il Padre, e fra l'amante
Oh qual beato istante!
Ah! chi sperar potea
Tanta felicità!

Tutti.

Cessi di stella rea
La fiera avversità.

Fine del Melodramma.

Alle mit dem Chor.

Ja! der Friede kehrte wieder,
Nichts wird stören mehr dein Glück!

Hel. O Vater, Geliebter,
Ich habe euch wieder!
O seelige Stunde,
Die kaum ich geträumt!

Alle.

Nach Stürmen glänzt die Sonne,
Der Himmel ist versöhnt!

Ende.

Al principio del secondo Atto si santa la Cavatina seguente.

Uberto.

O fiamma dolce
Che il seno m'accendi,
Pietosa ti rendi
A un fido Amator.

Per te forse è nato,
Tutto il mio periglio,
Non curo il mio stato,
Non hò più consiglio.

Vederti un momento,
Bearmi quel ciglio,
E' il' dolce contento
Che anela il mio cor.

Recit.

Am Anfang des zweyten Aktes wird folgende Cavatine gesungen.

Hubert.

Ach! mit ewig neuen Schmerzen
Regt die Sehnsucht sich im Herzen;
Denn die Liebe schlummert nie,
Quält die Seele spät und früh.

All mein Frohsinn ist verschwunden,
Tief getrübt der bange Sinn,
Stärker bluten diese Wunden,
Alle Ruhe floh' dahin!

Nur ihr Blick gewährt mir Wonne,
Wer ist nicht von ihm entzückt?
Milder strahlt nicht Maiensonne,
Wenn sie unsre Flur beglückt.

Rezit.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Rossini, Gioachino,

La donna del lago melodramma in due atti = Das Mädchen am See : Melodram in zwey Akten

München 1821

L.eleg.m. 1104
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10577593-7